

_sh v3.0 400 Chame_Gyal_F4
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001
\ut ɳa miŋ sunita bikə re
\ELANBegin 00:00:24.450
\ELANEnd 00:00:27.090
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft My name is Sunita BK.
\ftn मेरो नाम सुनिता बिक हो।
\Loan
\note

\block 002
\ut ɳa əʈharə bərsələ tʃi nekere meme
\ELANBegin 00:00:27.110
\ELANEnd 00:00:29.670
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft I am in eighteen years old, what should I say grandpa ?
\ftn

\ftn म अठार वर्षमा के भन्छ बाजे ?

\Loan
\note

\block 003
\ut
\ELANBegin 00:00:27.110
\ELANEnd 00:00:29.670
\ELANParticipant
\tx
\ft
\ftn
\Loan əʈharə, bərsələ.nep
\note

\block 004
\ut əʈharə bərsə dʒhũʃuŋ
\ELANBegin 00:00:31.560
\ELANEnd 00:00:32.890
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft I am eighteen years old.
\ftn अठार वर्ष भएँ।

\Loan
\note

\block 005
\ut
\ELANBegin 00:00:31.560
\ELANEnd 00:00:32.890
\ELANParticipant
\tx
\ft
\ftn
\Loan əʈharə, bərsə.nep
\note

\block 006
\ut ɲa tsamela te kere oɟa nəmbər satlə
\ELANBegin 00:00:33.150
\ELANEnd 00:00:35.230
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft I live in Chame, in Ward No. seven.
\ftn

\ftn म चामेमा बस्छु, वडा नम्बर सातमा।

\Loan
\note tʃeme=native Gyalsumdo term

\block 007
\ut
\ELANBegin 00:00:33.150
\ELANEnd 00:00:35.230
\ELANParticipant
\tx
\ft
\ftn
\Loan tsamela.nep
\note

\block 008
\ut tiko tsja tsa re
\ELANBegin 00:00:36.410
\ELANEnd 00:00:38.070
\ELANParticipant SAB
\tx
\ft This is the thing (filter) for filtering tea ?
\ftn यो चाहिँ चियादानी हो।
\Loan

\note

\block 009

\ut

\ELANBegin 00:00:36.410

\ELANEnd 00:00:38.070

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan tsja.nep

\note

\block 010

\ut dhula tsija fuidze tãŋ ba

\ELANBegin 00:00:38.070

\ELANEnd 00:00:40.150

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft I have begun to churn tea.

\ftn यसमा चिया मध्न लागेको ।

\Loan

\note

\block 011

\ut

\ELANBegin 00:00:38.070

\ELANEnd 00:00:40.150

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan tsija.nep

\note

\block 012

\ut tfilo tfha foma mar tsijarəŋ tfhu dzhja tsa tfe ko kere

\ELANBegin 00:00:40.150

\ELANEnd 00:00:46.420

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft What to say, (I should add) salt, milk, ghee, tea and (I should) filter it.

\ftn के रे नून, दुध, घिउ, चियारङ् पानि चिया चिया छान्नेमा छान्नु, गर्नु (छान्नु) पर्छ।

\Loan

\note tse kokere =must do; tse kere = should do.

\block 013

\ut

\ELANBegin 00:00:40.150

\ELANEnd 00:00:46.420

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan tsijarəŋ.nep

\note

\block 014

\ut dhene dhi tsja ŋui tʃhja tsa tse ʃinna

\ELANBegin 00:00:46.660

\ELANEnd 00:00:49.420

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Then (we) should churn this, (and) after churning it,

\ftn

\ftn त्यसपछि यो चिया मोथ्नु, चिया मोथि सके (गर्नु सके पछि) पछि

\Loan

\note

\block 015

\ut

\ELANBegin 00:00:46.660

\ELANEnd 00:00:49.420

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan tsja.nep

\note

\block 016

\ut dhene sui tsja ʃjo kere dhene tilə lu kere

\ELANBegin 00:00:49.600

\ELANEnd 00:00:53.150

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft then it becomes Tibetan tea, (and) we should keep in the cup.

\ftn

\ftn अनि यो टिबेटन चिया हुन्छ, अनि यसमा (कप) हाल्नु पर्छ।

\Loan

\note

\block 017

\ut

\ELANBegin 00:00:49.600

\ELANEnd 00:00:53.150

\ELANParticipant

\tx

\ft

\ftn

\Loan verb + kere may also mean habitual action, or like non-past passive in English.

\note

\block 018

\ut dhilə luidi dhene kəjulə ludi t̪hun kere

\ELANBegin 00:00:53.490

\ELANEnd 00:00:56.460

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft Having poured (lit. put) it in Kayu, (we) should pour it into Koyu.

\ftn

\ftn यसमा हालेर अनि कयुलमा (चियाहाले भँडो) हाल्नु पर्छ।

\Loan

\note

\block 019

\ut ti tsja hjomla t̪əmpa luti t̪hun kere

\ELANBegin 00:00:56.830

\ELANEnd 00:00:59.430

\ELANParticipant SAB

\tx

\ft (We) should drink it after mixing with the flour.

\ftn

\ftn यो चियासँग पिठो सँगै हालेर पिउनु पर्छ।

\Loan

\note

\block 020

\ut

\ELANBegin 00:00:56.830

\ELANEnd 00:00:59.430

\ELANParticipant

\tx

Chhame_Gyal_F4.txt

\ft
\ftn
\Loan tsja.nep
\note

\ELANMediaURL
file:///Volumes/AV2/LACIE_AV_BU/AUDIO&VIDEO/CAREER/Discourses_Gyalsumdo_2012/Chame/C
hame_GyF4_Project/Chame_Gyal_F4_wav.wav
\ELANMediaMIME audio/x-wav
\ELANMediaURL
file:///Volumes/AV2/LACIE_AV_BU/AUDIO&VIDEO/CAREER/Discourses_Gyalsumdo_2012/Chame/C
hame_GyF4_Project/Chame_Gyal_F4.mp4
\ELANMediaMIME video/mp4